Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz Bóg przyszedł do Labana, Aramejczyka, we śnie w nocy i powiedział do niego: Strzeż się, abyś nie rozmawiał z Jakubem ku złemu zamiast ku dobremu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednak nocą, we śnie, Bóg nawiedził Aramejczyka Labana. Przestrzegł go: Uważaj, nie odwódź Jakuba od jego planów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Bóg przyszedł do Labana Syryjczyka tej nocy we śnie i powiedział mu: Strzeż się, abyś nie mówił do Jakuba ani dobrze, ani źle. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz przyszedł Bóg do Labana Syryjczyka we śnie onej nocy, i rzekł mu: Strzeż się, abyś nie mówił z Jakóbem nic przykrego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I widział we śnie Boga mówiącego do siebie: Strzeż, abyś nic przykro nie mówił przeciw Jakobowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale tejże nocy Bóg ukazał się we śnie Labanowi Aramejczykowi i rzekł do niego: Bacz, abyś w rozmowie z Jakubem niczego od niego nie żądał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Bóg przyszedł do Labana Aramejczyka we śnie w nocy i rzekł do niego: Uważaj, abyś tylko uprzejmie rozmawiał z Jakubem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale nocą Bóg zjawił się we śnie Labanowi, Aramejczykowi, i powiedział: Pamiętaj, żebyś nie mówił nic złego Jakubowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W nocy Bóg przyszedł we śnie do Labana i powiedział mu: „Strzeż się, abyś nic przykrego nie powiedział Jakubowi”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Laban dopadł Jakuba, kiedy ów postawił już namioty na wyżynie. Także i Laban ustawił swój namiot na wyżynie Gilead. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale Bóg przyszedł do Lawana Aramejczyka we śnie, w nocy, i powiedział mu: Strzeż się, żebyś nie rozmawiał z Jaakowem ani dobrze, ani źle.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прийшов же Бог вночі у сні до Лавана сирійця і сказав йому: Вважай на себе, щоб часом не сказав ти Якову злого. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale we śnie, w nocy, Bóg przyszedł do Aramejczyka Labana oraz powiedział do niego: Strzeż się, abyś się nie mówił z Jakóbem, ani w dobrym, ani w złym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Bóg przyszedł do Labana Syryjczyka nocą we śnie i rzekł mu: ”Uważaj, żebyś nie mówił do Jakuba ani dobrze, ani źle”. |

1. 1) ku złemu zamiast ku dobremu, עִם־יַעֲקֹב מִּטֹוב עַד־רָעּפֶן־ּתְדַּבֵר , idiom: (1) nie wszczynaj z nim kłótni; (2) nie przeciwstawiaj się mu w żaden sposób; (3) nie odwódź go (w słowach) od dobrego do złego. [↑](#footnote-ref-2)